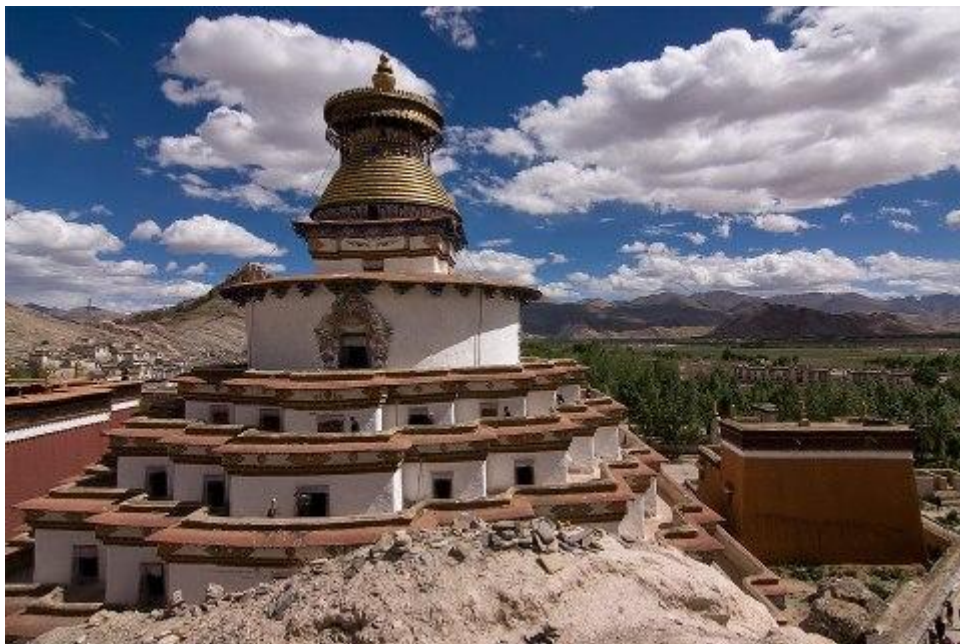


CLASICOS TIBET.

# Gendun Gyatso, II Dalai Lama: Resumen de los Puntos Esenciales del Libro de los Kadam.

---

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





# Gendun Gyatso, el Segundo Dalai Lama: Un Resumen de los Puntos Esenciales del Libro de los Kadam.

---

1. Corona de los Sakya, Salvador Supremo cuyo habla es incomparable,  
El Soberano del Dharma; Maitreya, el Regente del Buda;  
Mañjushri, la sabiduría trascendente de todos los Budas.  
Yo os suplico, ¡Contempladme con vuestra mirada llena de compasión!
2. Maestros excelentes de las prácticas vastas,  
De la visión profunda, y de los linajes de la inspiración,  
Y la asamblea de los 150 maestros de Atisha;  
Os pido que residáis inseparablemente sobre mi coronilla.
3. Aunque ya habías alcanzado la Completa Iluminación hace incontables eones,  
No abandonando nunca a los seres en esta edad de degeneración,  
Tú ejecutas, sin miedo o apego, apariciones como en una danza,  
Como la hecha bajo la forma del Vajra Nacido del Loto<sup>1</sup>.  
Me postro ante ti, ¡Oh Gran Atisha!
4. Lokeshvara<sup>2</sup>, el Padre de todos los Conquistadores<sup>3</sup>,  
Ha creado incontables manifestaciones tales como Könchok Bang<sup>4</sup>,  
Depa Tenpa, y los sucesivos reyes religiosos de Tibet.  
Me postro ante ti, Soberano Dromtömpa.
5. Aunque, al ser Mañjushri, tu percibes todos los objetos de conocimiento,  
Postrado a los pies de loto del Conquistador y de su hijo,  
Requeriste y compilaste la sublime enseñanza incomparable  
Del precioso libro<sup>5</sup>, ¡Oh, Lekpa Sherab!
6. ¡Oh, Sakya Wang! Gran pilar de los Arhats.

---

<sup>1</sup> Padmasambhava.

<sup>2</sup> El Señor del Mundo; Avalokiteshvara, la compasión de todos los Budas.

<sup>3</sup> Jinas.

<sup>4</sup> Dentro de las veinte historias de los renacimientos de Dromtömpa, Könchok Bang es la quinta y Depa Tenpa la sexta. También los reyes religiosos de Tibet son considerados como una emanación de Avalokiteshvara, el igual que lo son los propios Dalai Lama, de los que Gendun Gyatso es el Segundo.

<sup>5</sup> El Libro de los Kadam.

Nagtso Lotsawa<sup>6</sup>, cuya amabilidad no conoce paralelo;  
Khuton, quien es en realidad el fiero vestido de azul<sup>7</sup>;  
Me postro ante vosotros, los discípulos más próximos de Atisha y de su hijo.

7. Shönu Gyaltzen, quien es el Señor Avalokiteshvara;  
Potowa, maestro de la enseñanza Kadam;  
Tsultrim Bar, realizado en estudios y logros;  
Me postro ante vosotros, los discípulos principales de Dromtömpa.
8. Los Cuatro Gyaltzen, quienes son supremos entre todos los hijos del Conquistador;  
Jangchub Sangpo y Namkha Rinchen,  
Shönu Lodrö y quien lleva el nombre de “Rayos de Calor<sup>8</sup>”,  
Yo me postro ante los maestros del linaje de esta enseñanza.
9. Puesto que yo recuerdo las vidas liberadas de esos sublimes maestros,  
Quienes son refugios supremos, los vellos de mi cuerpo se erizan en devoción.  
Nosotros, mis amables padres en los seis reinos y yo mismo,  
Tomamos refugio de forma que nunca estemos separados de las Tres Joyas<sup>9</sup>.
10. El Rey de los Sakyas<sup>10</sup> es en realidad todos los Budas;  
Avalokiteshvara es la identidad de todos los Bodhisattvas<sup>11</sup> pacíficos;  
El Señor Achala es la encarnación de todas las deidades coléricas;  
Tara es la encarnación de todas las diosas de sabiduría.<sup>12</sup>
11. Yo nunca me separaré del Yoga de la deidad y, donde quiera que yo esté,  
Apareceré como una miríada de círculos de las cuatro deidades,  
Y recordando a todos los seres como si fueran mis amables padres,  
Yo generaré la mente de la Iluminación Suprema<sup>13</sup> para su beneficio.
12. Permaneciendo de forma constante en equilibrio meditativo sobre la mente del la Iluminación última,  
La unidad de la vacuidad y la compasión,

---

<sup>6</sup> Nagtso, el Traductor. Dentro del budismo en Tíbet, los traductores de textos sagrados y tratados gozaban de una alta estima y de un estatus especial.

<sup>7</sup> Vajrapani.

<sup>8</sup> Nyima Gyaltzen, el maestro Kadam que finalizó el *Libro de los Kadam* tal como ahora se conoce.

<sup>9</sup> Buda, Dharma, y Sangha.

<sup>10</sup> Buda Sakyamuni.

<sup>11</sup> Seres Iluminados.

<sup>12</sup> Buda Sakyamuni, Avalokiteshvara, Achala, y Tara eran las cuatro deidades meditacionales de los Kadam.

<sup>13</sup> Bodhicitta.

Debido a ello el mundo aparece como una ilusión.  
Que pueda yo no verme nunca apartado de los cinco recuerdos<sup>14</sup>.

13. Siendo la más profunda y amplia mente de la iluminación,  
La cual es la fuente suprema de todos los Budas,  
El aparece constantemente en la miríada de mundos perfectos e imperfectos.  
Este es Avalokiteshvara Jinasagara<sup>15</sup>, el de las once caras.
14. Los Campos de Buda presentes en sus mil brazos y ojos,  
Y en todos y cada uno de los poros de Su cuerpo no pueden ser discernidos  
Por los Discípulos<sup>16</sup>, Realizadores Solitarios<sup>17</sup> y Bodhisattvas.  
Que pueda yo alcanzar el estado de la inconcebible colección  
De la Madre<sup>18</sup> de todos los Budas de los tres tiempos<sup>19</sup>.
15. Que pueda yo transformarme en tantas formas del Rey de los Sakyas  
Como átomos hay en cien billones de mundos,  
Y que manifestando las doce acciones iluminadas<sup>20</sup>  
Pueda convertirme en un salvador de los seres que llenan todo el espacio.
16. Avalokiteshvara- el Dromtömpa de la luna purificada-  
Sostiene en su mano derecha un rosario de joyas,  
Mientras en su mano izquierda hay una flor de loto de mil pétalos sobre una  
joya de cristal llameante.  
En su centro está la Madre Prajñaparamita, Sakyamuni, y Dipankara<sup>21</sup>.
17. Los mil pétalos están adornados con los mil Budas del Eón Afortunado;  
El Buda Amitabha reside sobre el pelo de Dromtömpa,  
Mientras los Cuerpos y los Campos de los Budas de los tres tiempos  
Aparecen constantemente en su cuerpo, como los reflejos en un espejo.  
Que pueda yo meditar sobre la gota de la Tierra de las Nieves<sup>22</sup> y la gota  
De mi propio continuo como estando inseparables dentro de mi corazón.

---

<sup>14</sup> El recuerdo de: 1) tus maestros, la fuente del refugio; 2) tu cuerpo como la deidad en que meditas; 3) tu habla como un mantra; 4) todos los seres como tus verdaderas madres, 5) tu mente como la naturaleza primordial.

<sup>15</sup> Océano de Conquistadores.

<sup>16</sup> Shravakas.

<sup>17</sup> Pratyekabudas.

<sup>18</sup> Prajñaparamita, la Perfección de la Sabiduría.

<sup>19</sup> Pasado, presente, y futuro.

<sup>20</sup> Descender del Cielo de Tushita, entrar en el vientre, etc.

<sup>21</sup> Dipankara Shrijnana (Atisha)

<sup>22</sup> Tibet.

18. Sus apariencias externas son las del cuerpo de las deidades;  
Dentro hay mansiones celestiales como arco iris  
Que están marcadas en las seis direcciones con el mantra de las seis sílabas<sup>23</sup>.  
Yo lo visualizo a través de todos los Niveles.
19. En su centro está la Perfección de la Sabiduría, la Madre de todos los Budas;  
En Su corazón está su hijo principal, el Jefe de los Sakyas;  
Sobre el estambre de su corazón está el Señor Avalokiteshvara;  
Sobre el loto del corazón está el Señor Achala;
20. En su corazón está la diosa suprema de las actividades Iluminadas<sup>24</sup>  
En sus formas pacífica y colérica. Tal como yo visualizo esto secuencialmente,  
Con las seis gotas de las deidades meditacionales contenidas dentro,  
Que pueda yo practicar constantemente el yoga de contemplarlas.
21. Durante estas ocasiones, cuando yo abrace las prácticas del yoga  
De la recitación y de la meditación de cada una de las deidades  
Vinculadas con una de las cuatro clases de Tantra,  
Que pueda yo recibir las realizaciones menores, intermedias, y grandes.
22. Dentro del corazón de la Noble Señora<sup>25</sup>, lo mismo que antes,  
Sobre un asiento de Sol y de Luna situado sobre un trono sostenido por leones  
dentro de la mansión,  
Reside el Glorioso Dipankara, el Jefe de aquellos que han realizado la  
Omnisciencia;  
El está con la apariencia de un monje Detentador del Diamante<sup>26</sup>.
23. Las cuatro divinidades residen en las cuatro direcciones entorno a él, de una  
forma en la que están expresando las nueve danzas;  
Mientras que en las cuatro direcciones intermedias  
Reside Atisha con la forma de un pandita, junto con el trío-Drom, Ngok y Khu.  
Visualízalos en secuencia, y en el cielo sobre él.
24. Yo visualizo a los tres linajes y a los ciento cincuenta maestros;  
Yo acumulo méritos por medio de la Oración de las Siete Ramas;  
Tomando las cuatro iniciaciones de la absorción meditativa,  
Que pueda mi corazón ser llenado por un torrente de bendiciones.

---

<sup>23</sup> OM MANI PADME HUM.

<sup>24</sup> Tara.

<sup>25</sup> Prajñaparamita.

<sup>26</sup> Vajradhara.

25. En su corazón está el Conquistador Maitreya; majestuoso como una montaña Dorada, el está rodeado por los maestros del linaje de las prácticas extensas, y dentro de su corazón está el Señor Nagarjuna, el cual está haciendo el gesto<sup>27</sup> de la Originación Dependiente.  
El Señor Nagarjuna está rodeado por el linaje de la visión profunda.  
Como yo he acumulado mérito en secuencia y he hecho súplicas como anteriormente, que pueda llegar a convertirme en un vaso para las Etapas del Sendero, profundo y vasto.
26. Nagarjuna afirma: “¡Oh, Hijo! Tú has realizado la mayor parte de las acumulaciones duales. Dentro del excelente Reino de Akanishtha, como Vajradhara, tú entrarás en unión con Vajramañjari, y estarás rodeado por el linaje de los maestros del linaje de la inspiración.  
Como las figuras principales de todos los tres linajes, están el Padre Atisha y su hijo”.
27. Una vez más, puesto que como antes, yo he acumulado mérito y hecho súplicas,  
Y puesto que yo he abrazado las prácticas profundas de los estados de generación y de realización  
Vinculados excelentemente con los Tantras padre y madre,  
Que pueda yo obtener el estado supremo de las ocho habilidades<sup>28</sup>  
Por medio del transformar el nacimiento, muerte, y estado intermedio en los Tres Cuerpos<sup>29</sup> de un Buda.
28. De nuevo, puesto que yo entro dentro del corazón de Nagarjuna,  
Surge la inmensurable mansión. En su naturaleza están las insuperables cualidades de los Budas Completa y Perfectamente Iluminados,  
Los dieciocho atributos específicos de un Buda: los Diez Poderes,  
Las Cuatro Ausencias de Miedo, y las Cuatro Discriminaciones Perfectas.
29. Dentro de su centro yo llego a convertirme en la naturaleza del Cuerpo de la Verdad,  
Apareciendo bajo la forma de incontables Cuerpos del Gozo,  
Y emitiendo nubes de Cuerpos de Emanación.  
Dentro del corazón de esa indivisible unión de los Tres Cuerpos de un Buda

---

<sup>27</sup> Mudra.

<sup>28</sup> Las habilidades de: 1) el Cuerpo, 2) habla, y 3) mente de un Buda. 4) los poderes sobrenaturales, 5) el interpenetrarlo todo, 6) el otorgar los deseos, 7) las actividades iluminadas, 8) los atributos iluminados.

<sup>29</sup> Nirmanakaya o Cuerpo de Emanación; Sambhogakaya o Cuerpo del Goce; y Dharmakaya o Cuerpo de la Verdad.

Las indivisibles mentes de la Iluminación de las dos verdades, permanecen con la forma de una gota.

Que pueda yo meditar siempre en esta inseparabilidad, en todo momento.

30. Cuando todo esto es generado, las inagotables ruedas de los Tres Cuerpos de los Budas emergen a partir de ello,  
Interpenetrando el mundo entero- tanto el continente como lo contenido.  
Cuando esto es invertido, que pueda la única gota que es la verdadera realidad  
De la vacuidad y la compasión permanecer en mi mente sin oscilación.

31. Los Conquistadores que interpenetran el espacio han revelado  
Diversas formas de enseñanza que pertenecen a los Vehículos de la Causa<sup>30</sup> y del Efecto<sup>31</sup>  
A incontables seres, en perfecta sintonía con sus inclinaciones  
Y mentalidades, y en sus propias lenguas.

32. Aunque todas las escrituras no pueden ser aprehendidas en cuanto a número o medida,  
Los dos métodos para buscar un renacimiento elevado<sup>32</sup> y el bien definitivo<sup>33</sup>  
Lo abarcan todo para aquellos que se entrenan en ellos sin omisión;  
Pues en todas las escrituras pertenecientes a los métodos para conseguir un renacimiento más elevado,

33. Sus temáticas están comprendidas en los Senderos del nivel inicial de motivación;  
Mientras que la materia de la que se trata en todas las diversas enseñanzas  
Que pertenecen a los métodos de la búsqueda de la liberación  
Están comprendidas dentro de los Senderos del nivel intermedio de motivación.

34. El método para desarrollar el estado de Omnisciencia- esto es,  
Todos los secretos del habla excelsa pertenecientes a los dos  
Grandes Vehículos de los niveles de la Causa y del Efecto-  
Está comprendido dentro de los Senderos del nivel de motivación grande.

35. Por consiguiente, en lo referente a todas las escrituras de los Budas:  
Todas sus palabras están comprendidas dentro de las Tres Cestas<sup>34</sup>;

---

<sup>30</sup> Sutra.

<sup>31</sup> Tantra.

<sup>32</sup> El fin buscado por los practicantes del nivel inicial de motivación.

<sup>33</sup> Aquí significa "Nirvana", el logro de los practicantes del nivel intermedio de motivación.

<sup>34</sup> Vinaya, Abhidharma, y Sutra.



Todos sus contenidos están comprendidos dentro de los Tres Entrenamientos Preciosos<sup>35</sup>;

Y todas sus prácticas están comprendidas dentro de los Tres Niveles de Motivación.

36. Este linaje puro de las palabras sagradas del Gran Sabio<sup>36</sup>,  
A las cuales les ha sido conferido el epíteto de “Kadam”<sup>37</sup>,  
Que puedan ser practicadas por mí aplicándolas diestramente dentro  
Del sendero séptuple de las cuatro deidades y las tres enseñanzas.
  
37. Cuando esta tradición de la Instrucción  
Del Glorioso Atisha, padre e hijo, sufrieron un extremado declive,  
Atisha mismo emanó como el más excelente Tsongkhapa,  
Y revitalizó la tradición de la enseñanza Kadam.
  
38. En particular, el reavivó todos los Tantras ocultos y sus comentarios,  
Tales como los del Glorioso Guhyasamaja,  
Y el Dharma de las escrituras y realización de las tradiciones antigua y nueva de  
los Kadam.  
Que puedan ellas florecer en todas las direcciones y a través de todos los  
tiempos.
  
39. Glorioso Señor que Blandes la Porra de la Sabiduría,  
¡Oh, Mahakala y las Doce Taras,  
Y la asamblea de los Ochenta Guardianes Blancos!  
Por favor, ayudadnos sin interrupción para lograr nuestros propósitos.

*Esta oración de aspiración resumiendo el “Libro de los Kadam”, y todos los puntos esenciales de los Niveles del Sendero del Sutra y el Tantra, fue compuesto por el monje Gendun Gyatso, quien se sienta en las últimas filas de los practicantes de las enseñanzas Kadam. Fue pedido por el noble salvador de los seres, el maestro de los diez tratados canónicos, Ato Sherab Gyaltsen, junto con una amplia ofrenda de regalos hecha desde Dokham. El maestro de los campos del conocimiento, el glorioso Lodrö Sangpo, también hizo una petición similar. Fue escrito en la sede del gran asiento de aprendizaje del glorioso Drepung, actuando como escriba Chökyi Paljor Lekpa.*

---

<sup>35</sup> Disciplina ética, meditación, y sabiduría.

<sup>36</sup> Mahamuni, el Buda Sakyamuni.

<sup>37</sup> Consejo.

*Que a través de este empeño pueda florecer la preciosa Tradición Kadam en todas las direcciones, y en todos los tiempos.*

***¡Mangalam!***

Trad. al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka  
Losang Gyatso. Editado a 3-4-2014.